Porównanie tłumaczeń Hioba 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale do mnie wkradło się słowo i moje ucho podchwyciło Jego szept\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ja posłyszałem słowo, wyłowiłem uchem Jego szept |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto potajemnie doszło do mnie słowo i moje ucho usłyszało szept. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto doszło mię słowo potajemnie, i pojęło ucho moje cokolwiek z niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale do mnie rzeczone jest słowo skryte a jakoby ukradkiem przyjęło ucho moje żyły szeptania jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doszło mnie tajemne słowo, jego szmer dosłyszało me ucho, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mnie doszło potajemne słowo i moje ucho usłyszało jego szept. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypadkowo usłyszałem pewne słowo, moje ucho uchwyciło jego brzmienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukradkiem doszło do mnie słowo, moje ucho uchwyciło szmer. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ukradkiem doleciało do mnie słowo, cichy szmer jego pochwyciło ucho moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якщо було в твоїх словах якесь правдиве слово, нічого ж з цього зла не стрінуло б тебе. Як не прийме моє ухо від Нього надзвичайні речі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Doszło mnie potajemne słowo, a me ucho zachwycił cichy szept. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mnie zaś ukradkiem przyniesiono słowo, a me ucho odebrało jego szept, |

1. 1) szept, ׁשֵמֶץ (szemets), hl, por. <x>220 26:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)